

(son vêtement) brun et or au royaume suzerain¹; elle détacha ses colliers de pierres précieuses; elle laissa là ses perles et ses bijoux; elle détruisit ses fleurs d'or² dans les bâtiments latéraux; 運噓囊於庭際³. Alors elle obtint que les poils de jade (ûrṇa) fussent brillants et que leur éclat se précipitât sur le sommet qui possède l'os du crâne (uṣṇiṣa); que la caractéristique (lakṣana) précieuse émit sa clarté et atteignît directement au lieu de la grande réunion (des immortels)⁴.

Son fils aîné, *Hong-yuen*, qui eut les titres de commissaire porteur d'un insigne de délégation, chargé des affaires militaires de *Cha tcheou*, o préfet de *Cha tcheou*, et en même temps ceux de *kien-kiao* du commissaire ordonnateur en second, *yeou san-ki tch'ang-che*, *yu-che ta-fou* et grand soutien de l'État, aida les *Tang* et eut de la sollicitude pour l'État; son gouvernement maintint une heureuse influence; son loyalisme et sa piété filiale se manifestèrent avec un grand dévouement envers son prince et ses parents; pour ce qui est de

acide et excellent et on peut le manger; ses œufs sont appliqués sur les feuilles des plantes et sont comme des semences de ver à soie; si on prend les œufs, la mère vient en volant; même si on les prend en cachette, elle sait où ils se trouvent. Lorsqu'on tue la mère et que (de son sang) on enduit des pièces de monnaie, tandis qu'on enduit la ficelle de la ligature avec les œufs, les pièces de monnaie qu'on a dépensées et qui sont parties reviennent d'elles-mêmes.» Ainsi, une superstition populaire prétendait que les pièces de monnaie frottées du sang de cet insecte revenaient d'elles-mêmes s'enfiler sur la ficelle frottée avec les œufs; on pouvait donc mettre à profit ce phénomène zoologique pour récupérer à peu de frais l'argent qu'on avait dépensé. Dans notre inscription, l'expression 青鳧 me paraît désigner les ligatures de sapèques elles-mêmes et signifier d'une manière générale les richesses.

¹ Dans cette traduction fort hypothé-

tique, je suppose que cette femme rendit à l'empereur son suzerain le vêtement honorifique qui lui avait été donné comme insigne d'un grade élevé. On retrouve les mots 紫金 dans le titre de 紫金光錄大夫 «grand officier du *Koang-lou* (à vêtement) brun et or».

² Les fleurs d'or que les femmes mettent comme ornement dans leurs cheveux.

³ Phrase incompréhensible pour moi.

⁴ L'expression 大羅 est empruntée aux ouvrages taoïstes; voici deux citations du *P'ei wen yun fou* où elle se retrouve: «Je me rappelle en imagination ce qui s'est passé dans le ciel *ta-lo*; la multitude des immortels chantait le même jour la chanson des habits d'arc-en-ciel.» 空記大羅天上事。衆仙同日詠霓裳。— «Le premier ciel supérieur s'appelle *ta-lo*; il est au-dessus de la résidence sombre, capitale de jade.» 上一天名曰大羅。在玄都玉京之上。